



Fecha de presentación del Informe: Día Mes Año

Datos generales del Proyecto

Código del proyecto: CI: 3148			
Título del proyecto: <i>El Alférez Irreal</i>			
Facultad o Instituto Académico: Artes Integradas			
Departamento o Escuela: Departamento de Artes Escénicas			
Grupo (s) de investigación: Laboratorio Escénico Univalle			
Investigadores ¹	Nombre	Tiempo asignado	Tiempo dedicado
Investigador Principal	Alejandro González Puche	220	220
Coinvestigadores	Ma Zhenghong	110	220
	Felipe Andrés Pérez Agudelo	110	110
	Jesús David Valencia	110	110
Otros participantes	Ricardo Hincapié		

1. Resumen ejecutivo:

Se espera que describa el proyecto, planteamiento del problema, objetivos, metodología, principales resultados obtenidos y las conclusiones. La extensión debe ser de máximo de 500 palabras (en español y en inglés).

El proyecto denominado *El Alférez Irreal*, realizó un proceso de creación de dramaturgia propia y puesta en escena a partir de la novela *El Alférez Real* de Eustaquio Palacios, una de las dos novelas más importantes en la literatura vallecaucana. La versión teatral estableció un paralelo entre los personajes de la novela y su posible existencia en la actualidad.

El proyecto convirtió a la Hacienda Cañasgordas en el personaje principal de la trama buscando una explicación acerca de su abandono actual. A partir de una investigación con arquitectos y visitas a la hacienda, pudimos entender que la causa principal del abandono es el desarrollo urbanístico de la ciudad, que quiere aprovechar esos predios para edificar

¹ Todas las personas relacionadas en el informe y que participen en el proyecto deben haber suscrito el acta de propiedad intelectual de acuerdo con los formatos establecidos.

unidades residenciales. Otra de las causa del abandono es una supuesta maldición del predio, donde existe un cementerio y en donde yacen los cuerpos de cientos de esclavizados. Los afrodescendientes de la actualidad no sienten mayor atracción sobre este predio, ni por la novela, y lo identifican como un lugar de antiguos sufrimientos.

A partir de estos elementos pudimos establecer una comparación entre la Cali del siglo XVIII y la del Siglo XXI. Artísticamente el paralelo tomó vida con el hecho de convertir a Don Manuel en un personaje, que debido a una demencia senil, vive anclado en la novela, y obsesionado en el hecho de que él es Don Manuel de Caicedo. Nuestro personaje principal permanentemente cita fragmentos de la novela *El Alferez Real* y confunde la realidad con el pasado literario. La casa que amenaza ruina y la crisis económica de la familia es otro de los daños colaterales del estado de Don Manuel. El proceso de empobrecimiento de las familias aristocráticas se caracteriza por el mecanismo aquel de al no poder producir mas ingresos, debido a que no se han preparado dentro de los nuevos modelos económicos, empiezan a fragmentar sus predios para venderlos. Con estos recursos viven un tiempo corto mientras este capital se esfuma. Esa es la situación de la Hacienda Cañasgordas en el momento del arribo de Daniel, un joven recomendado por el profesor Escobar que empieza a trabajar en la Hacienda. En la casa también habita Inés, ahijada de Don Manuel, quien ha tenido que hacerse cargo del destino de la Hacienda y de sus habitantes, al no tener Don Manuel ya a sus hijos cerca. El arquitecto Arevalo se convirtió en el antagonista de la obra, pasó de ser el dueño de la mejor tienda de Cali, a un arquitecto que lidera proyectos de urbanización en el sur de Cali. Arévalo trata de construir en el predio y de convencer a la familia de que convertir la hacienda en patrimonial es la peor solución para salir de la crisis. Por eso pide la mano de Inés, como una manera de involucrarla en esta solución. Pero a este proyecto se interpone Daniel quien se enamora de Inés y tiene un romance. Al enterarse, Arévalo desaparece al joven. Pero el pasado de la hacienda, sus fantasmas se hacen presentes cuando la familia contrata a un Médium para saber sobre el destino de Daniel. La Hacienda es entregada a una fundación liderada por el profesor Escobar y la familia se prepara para abandonar la Hacienda. En ese momento reaparece Daniel quien en busca de la identidad de su padre, cree haberla encontrado en la novela. A diferencia de la novela, la historia de amor entre Inés y Daniel no tiene un final feliz. La puesta mezcla dos tiempos y espacios, con cerca de doscientos años de diferencia; en busca de provocar una reflexión sobre el origen de la ciudad, las huellas del pasado colonial y el futuro.

ARGUMENT

The play tells the story of Daniel, a young man that comes to Cañasgordas to seeking employment; the poor boy does not know, as most caleños the history and importance of the estate. Finds its owner Don Manuel, who, with memory problems, is obsessed with remember passages of the novel "The Alferez Real", and so relive the splendor of the old house. But the attempts to live within the majesty of story, does not tally at all with the reality of a estate beleaguered by invasions, debts and urban projects. Don Manuel lives only with a couple of employees and with her goddaughter Ines, who seeks a solution to keep up the

estate; including proposals by the architect Arévalo, who leads a project to build a set of apartments that will be accompanied by a center to the Cañasgordas' memory. Daniel begins to involve with the inhabitants of the estate and falls in love with Inés, in a relationship without many possibilities; however, Ines gets interested in the young man, who ends up having an affair with.

STAGING

"El Alférez Real" of Eustaquio Palacios is one of the most important historical novels of Valle del Cauca and Colombian literature, she kept countless aspects of Cali in 1789. In the novel abound images of that rising city, described as an idealized Arcadia, where no crimes were committed and people lived in the abundance. As document called "History of Private Life" is unique: food, music, landscapes, botany, medical procedures and, of course, relations between classes dominant Spanish, mestizos or highlanders, and the African population, enslaved. All these aspects allow us to track the past of our territory and strengthen Cali memory. The novel, however, has not had the dissemination and reception of Maria de Jorge Isaacs, its reading has been relegated to the middle school students. almost all caleños respondents claim with a nervous smile "once I read it in the school". The little attention paid to their reading seems that will be reflected in physics geography of the scenarios through which passes the novel. Although much of the names of churches, convents, streets, glens and roads can be documented in Eustaquio Palacios' chronicle, the history of these places it is unknown to the caleños. In this oblivion, the Hacienda Cañasgordas takes the brunt, an important building of XVII century fallen into disrepair architectural and spiritual, and once threatened with its total ruin. The powerful center cañero and proslavery who controlled the entire south Cali had colossal dimensions:

Cañasgordas was the biggest hacienda, richer and most productive of all how many were in the entire Valle, to the left side of the Cauca River. His territory was between eyebrow of the Western Andes and the Cauca River, between the gorge of Lili and Jamundí river.

During the course of the centuries, the hacienda was getting constricting space and symbolically, and even few knows its location. Eustaquio Palacios laments the absence of poets who describes the exuberance and beauty of these lands:

As is known that Cali it has been poor in poets, when that delicious river has not had so far his singers! poets missing this beautiful region (...) Why he has not appeared among us a Virgil, describing this modern Arcadia, and chant in its honor of her melodious verses?

Apparently not even own contribution of the author, born in Roldanillo, has served to build a collective imagination about the history and geography of Cali.

The creation of "El Alférez IReal", starts off from the neediness to imagine the characters of the novel in our days; the names match, but the characters are others. The project seeks to establish a dialogue between those who we were and present, imagining the destinations of some characters in the course of time. The spectacle builds a intertextuality with the novel, it is not an adaptation, because the result is a new text, autonomous, dialoguing with the existing one.

In the process of building the spectacle we have used the most diverse modalities of creation, from writing formal by the playwright, recorded and transcribed improvisations, texts that make up the actors, asides taken from "El Alférez Real", etc.; any existing names for this type of creations: "Collective Creation, Process Collaborative, Playwriting Assisted "can fully define the laboratory of creation that now starts his public life. The we do know is that the construction of the spectacle and its text has been expanded in the time and the discarded drafts basket exceeds several times what the viewers will appreciate.

2. Síntesis del proyecto:

En una extensión máxima de 5 páginas, se debe mostrar el cumplimiento de los objetivos del proyecto y debe incluir:

Tema: Los temas del proyecto "Alférez IReal" son: *El Alférez Real*, Literatura vallecaucana, Memoria y espacio colectivos- Intertextualidad

Objetivos: general y específicos

- Creación de un espectáculo de dramaturgia propia denominado *El Alférez IReal*, basado en la novela histórica de Eustaquio Palacios, a partir de una escaleta de creación propia.
- Realizar una creación artística, una elaboración de dramaturgia y una puesta en escena, que reúna el pasado y el posible presente de los protagonistas.
- Realizar una creación interdisciplinaria enmarcada dentro del Teatro Poscolonial, que vincule a actores, historiadores, realizadores visuales y músicos. La creación vincula a estudiantes- jóvenes caleños- creadores investigadores, para recupera la memoria de la ciudad y el encanto estético de los vallecaucanos.
- La investigación y puesta en escena es un homenaje a la ciudad de Cali, su historia, tradición y actualidad.
- Promover la lectura de los clásicos colombianos y fortalecer la interpretación de los mismos

Metodología

La metodología empleada fue la de una creación colaborativa, según la definición encontrada por las estudiantes Laura Posso y Lina Ramírez que realizaron su monografía sobre la descripción del proceso.

- Análisis e interpretación de la novela *El Alférez Real*, nunca antes llevada a la escena.
12 de agosto de 2014
- Definición de la escaleta de puesta en escena, para iniciar el trabajo con los actores **(15**

agosto 2015)

- Primeras improvisaciones **20 de agosto- 20 de octubre de 2014**
- Trabajo de campo, visita a la Hacienda Cañasgordas
- Segundas improvisaciones **(20 de octubre- 20 de diciembre)**
- Asignación del primer reparto **Enero 13 de 2015**
- Primera escritura de escenas **(20 de enero 2015)**
- Terceras improvisaciones **(Enero-junio 2015)**
- Segunda versión del texto **(12 julio 2015)**
- Asignación final del reparto **(20 agosto 2015)**
- Elaboración de la Puesta en Escena **(agosto-octubre 2015)**
- Construcción utilería y vestuario **(octubre-noviembre 2015)**
- Construcción escenografía **(10 de noviembre 2015)**
- Trabajo con el compositor- elaboración de las partituras **(octubre-noviembre 2015)**
- Ensayos con la Banda Sinfónica Univalle **(2 al 21 de noviembre 2015)**
- Grabación de la música **(21 de noviembre del 2015)**
- Elaboración de afiche e imagen promocional **(28 de noviembre 2015)**
- Elaboración video promocional **(5 de diciembre 2015)**
- Estreno en el Auditorio 4 **(10, 11 y 12 de diciembre 2015)**
- Levantamiento final del texto **(4 de febrero 2015)**
- Presentaciones en teatros de la ciudad. Teatro la Máscara **(5 al 20 de Febrero 2016)**
- Presentación Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá **(25, 26 y 27 de Marzo 2016)**

Resultados obtenidos

Los resultados obtenidos son:

- Texto original de *El Alférez IReal*, dividido en 8 escenas, con 7 personajes. El texto tiene dramaturgia de Alejandro González Puche fruto de un proceso de creación colaborativa con los miembros del equipo.
- Puesta en escena de *El Alférez IReal* espectáculo de 1 hora 40 minutos de duración.
- Música original del maestro Alberto Guzmán, docente de la Escuela de Música de Univalle
- Grabación de la pista sonora, interpretada por el Maestro Ricardo Cabrera, docente de la Escuela de Música de Univalle, con la Banda Sinfónica de los estudiantes de la Universidad del Valle.
- Video promocional <https://www.youtube.com/watch?v=488eua5B9xY>
- Monografía *CREACIÓN COLABORATIVA, ACERCAMIENTO AL PROCESO DE CREACIÓN DE “El Alférez IReal”* de las estudiantes Lina María Ramírez y Laura Liliana Posso.
- Estreno en la Sala de Teatro Univalle
- Dos temporadas en el Teatro La Máscara
- Presentación en el X Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá
- Preparación de libro con la publicación del texto resultante

Principales conclusiones y/o recomendaciones

- Resulta de suma importancia adelantar estos procesos de dramaturgia y creación con temas vallecaucanos.
- La conclusión mas preocupante ha sido entender que solo un mínimo porcentaje de los espectadores se ha leído la novela *El Alferez Real*, por lo que resulta extremadamente difícil realizar una comparación entre los dos textos resultantes.
- Los proyectos de creación demandan una profunda investigación y adelantar procesos de tipo colaborativo e interdisciplinar.

3. Productos:

Tabla No. 1. **Cantidad y tipo de productos pactados en el *Acta de Trabajo y Compromiso* y productos finalmente presentados**

TIPO DE PRODUCTOS	No. de PRODUCTOS PACTADOS		No. de PRODUCTOS PRESENTADOS	
Productos de nuevos conocimientos				
Artículo completo publicado en revistas A1 o A2	0		0	
Artículo completo publicados en revistas B	0		0	
Artículo completo publicados en revistas C	0		0	
Libros de autor que publiquen resultados de investigación	0		1	
Capítulos en libros que publican resultados de investigación	0		0	
Productos o procesos tecnológicos patentados o registrados	0		0	
· Prototipos y patentes	0		0	
· Software	0		0	
Productos o procesos tecnológicos usualmente no patentables o protegidos por secreto industrial	0		0	
Normas basadas en resultados de investigación	0		0	
Formación de recursos humanos	No. de estudiantes vinculados 25	No. Monografías 2	No. De estudiantes Vinculados	No. De tesis



TIPO DE PRODUCTOS	No. de PRODUCTOS PACTADOS		No. de PRODUCTOS PRESENTADOS	
Estudiantes de pregrado	1	1	1	
Semillero de Investigación	4	4		
Estudiantes de maestría				
Estudiantes de doctorado				
Productos de divulgación				
Publicaciones en revistas no indexadas				
Ponencias presentadas en eventos (congresos, seminarios, coloquios, foros)	No. de ponencias nacionales	No. de ponencias internacionales	No. de ponencias nacionales	No. de ponencias internacionales
Propuesta de investigación				
Propuestas presentadas en convocatorias externas para búsqueda de financiación.				

3164486778-

Emperatriz 5581269

Tabla No. 2. Detalle de productos.

Para cada uno de los productos obtenidos y relacionados en la tabla anterior, indique la información solicitada para cada uno, anexando copia de las respectivas constancias. Como anexo a esta guía encontrará el instructivo para la revisión de informes finales y productos

Tipo de producto:	Espectáculo escénico de creación propia. Texto teatral original. Composición musical original
Nombre General:	Si el producto obtenido se encuentra en el marco de un documento o evento, indicar este nombre. Ejemplo: Revista Anales del Jardín Botánico de Madrid. (Año 2000). Vol: 1. Núm: 58. Págs: 186 - 188
Nombre Particular:	Escribir el nombre del producto generado. Ejemplo: Artículo Rorippa curvisiliqua (Cruciferae), nueva en Europa



Ciudad y fechas:	Estreno: Cali, Auditorio 4 Universidad del Valle(10, 11 y 12 de diciembre 2015) Presentaciones Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, Teatro Libre Centro (25, 26 y 27 de Marzo 2016)
Participantes:	Autores del producto. Dramaturgia: Alejandro González Puche Dirección: Ma Zhenghong Escenografía Pedro Ruiz Música Original: Alberto Guzmán Vestuario: Carlos Cubillos COLECTIVO CREADOR DEL ESPECTÁCULO: Julián Mauricio Gómez, Andrea Charria, Jesús David Valencia, Felipe Andrés Pérez, Esteban Sterling, Lina María Ramírez, Danny Posso, Laura Posso. Interpretación Musical. Banda Sinfónica Universidad del Valle, Dirección Maestro Ricardo Cabrera Clarinetes: Brahiam Camilo Mora y José Camilo Lucumí. Clarinete bajo: Adriana Blandón González. Trompetas: Oscar Adrián Vargas y Gustavo Andrés Jaramillo. Oboes: Katherine Quiceno y Elizabeth Perea. Fagots: Juan Sebastian Mejia y Emily Valderrama Trombón: Felipe Torres. Tuba: Juan Camilo Golu, David Zapata. Corno: Julián Marulanda. Percusión: Ingrid Guzmán, Gina Botía, Caterine Sánchez, Omar Cárdenas. Timpani: Kevin Cañaverl. Luces y Tramoya: Robinsón Achinte Ingeniero de Sonido: Mario Morán Asistencia de dirección y producción: Laura Posso Asistente Logístico: Gian Montoya Fotografía: Tony D´fabrici, Alejandro Restrepo, Ana María Ortiz Diseño e Imagen: Jhon Belalcazar Costurera: Magola Hernández.
Sitio de información:	Mencionar el sitio en el cual quedará disponible el documento con los resultados del proyecto en extenso. Ejemplo: Biblioteca Central, Centro de Documentación, etc.
Formas organizativas:	Laboratorio Escénico Univalle

4. Impactos actual o potencial:

Haga una descripción y/o relacione los impactos que tenga el proyecto en los diferentes ámbitos: académico, productivo, social, educativo, entre otros.

Si posee información acerca de los impactos actuales o potenciales de la investigación, preséntela en máximo una página. Se refiere a los aportes que ofrece en el campo de investigación al que corresponde. Incluye las tecnologías y resultados de IDi que puedan



transferirse a los sectores productivos y de servicios, tanto nacionales como internacionales.

El impacto de *El Alférez IReal* fue social. Los medios locales celebraron copiosamente el proyecto como un aporte serio y documentado en la recuperación de la Hacienda Cañasgordas y de la novela *El Alférez Real*. La representación se convirtió en una revisión de la historia del patrimonio arquitectónico y literario local. Los espectadores apreciaron el espectáculo con alto grado de atención y reconociendo que tienen una deuda con la lectura de Eustaquio Palacios.

Prensa y enlaces de interés

- Regreso a la Hacienda Cañasgordas en la Sala de Teatro Univalle. Cultura y Entretenimiento. EL TIEMPO. <http://http://www.eltiempo.com/entretenimiento/arte-y-teatro/obra-de-teatro-alferez-ireal-en-la-sala-de-teatro-univalle/16451555>
- Estreno Teatral durante el Solar Decathlon <http://www.univalle.edu.co/cultura/estreno-teatral-durante-el-solar-decathlon>
- El Alférez IReal en la Programación del Solar Decathlon - Cali <http://www.univalle.edu.co/cultura/programacion-cultural-del-solar-decathlon>
- Memoria de Cali en El Alférez IReal. ADN Cali. p.22 http://http://issuu.com/diarioadn.co/docs/adn-cali_c3a60f6ce19e62
- Cali, Cañasgordas y el alférez / Sin telones. Columna de Alberto Sanabria, crítico de teatro. <http://www.eltiempo.com/entretenimiento/arte-y-teatro/sin-telones-cali-canasgordas-y-el-alferez/16461189>
- Colombia en el Iberoamericano. EL TIEMPO. <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-1362263>
- Programación XV Festival Iberoamericano de Teatro Bogotá <http://http://es.festivaldeteatro.com.co/obras/El-Alferez-Irreal/>
- Temporada en Febrero de 2016 de El Alférez IReal en el Teatro La Máscara <http://http://teatrolamascara.com/php/principal/controlador.php>
- El Alférez IReal. Nueva Producción del Laboratorio Escénico Univalle <http://http://escenicolabunivalle.blogspot.com.co/2015/12/el-alferez-ireal-nueva-produccion-del.html>
- Estreno de El Alférez IReal <http://http://escenicolabunivalle.blogspot.com.co/2015/12/estreno-de-el-alferez-ireal-produccion.html>

La presente versión del informe contiene las observaciones de los evaluadores:

Firma del investigador principal

VoBo. Vicedecano de Investigaciones

Por favor presente su informe impreso y en formato digital en hoja tamaño carta, letra arial 11, con espacios de 1 1/2